

## Guía docente / *Course Syllabus*

2019-20

### 1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*


Asignatura <i>Course</i>	LENGUA B V: FRANCÉS
Códigos <i>Code</i>	303069
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Francés)
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua b y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Idioma moderno
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Term</i>	1º
Créditos totales <i>Total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asíncrona), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.*

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fMtS06iqW0xLjJLYdAU3n8j	PÁGINA	1/6



## 2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Anne Catherine Aubry
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Francesa
Categoría <i>Category</i>	Profesora Contratada Doctora
Número de despacho <i>Office number</i>	02.04.17
Teléfono <i>Phone</i>	954349154
Página web <i>Webpage</i>	<a href="https://www.upo.es/profesorado/acaubx">https://www.upo.es/profesorado/acaubx</a>
Correo electrónico <i>E-mail</i>	acaubx@upo.es

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	La asignatura Lengua BV, francés se propone mejorar las competencias lingüísticas del alumnado, tanto escritas como orales. Esta asignatura permite consolidar el sistema lingüístico francés y proporcionar al alumnado estrategias de aprendizaje para utilizar el discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas. Para alcanzar tal objetivo, la asignatura se imparte exclusivamente en francés.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	Profundizar en la competencia de comunicación correcta, en las cuatro aptitudes correspondientes: - Mejorar las habilidades de composición escrita. - Mejorar las habilidades de expresión oral. - Tomar conciencia de las consecuencias de la transferencia léxica, gramatical y cultural al traducir de una lengua a otra y de pasar por alto los modos inherentemente distintos en que un mismo significado se expresa en distintas lenguas. - Desarrollar la competencia discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.)
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	No se exigen requisitos previos.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Se recomienda haber aprobado Lengua BIV
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	- Manejar la idiosincrasia propia de los países para poder interpretar las connotaciones que entraña el uso de un idioma. - Facilitar al alumnado la adquisición y el manejo de las herramientas de documentación. imprescindibles para la comprensión de mensajes textuales, tanto escritos como orales, materia prima de su futura tarea profesional.

## 4. Competencias / *Skills*

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.


FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fMtS06iqW0xLjJLYdAU3n8j	PÁGINA 2/6



Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i>	CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía
Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i>	CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras. CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras. CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas. CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.
Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i>	CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i>	CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.
Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	- Adquirir gradualmente autonomía en el proceso de aprendizaje. - Adquirir competencias y estrategias para distinguir unidades de análisis lingüístico y unidades de traducción. - Saber adquirir el conocimiento lingüístico y especializado adicional, necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino (distintos tipos de diccionarios, tesauros y gramáticas de consulta). - Dominar los mecanismos necesarios para llevar a cabo tareas de reproducción textual: comprensión, reformulación y alternancia lingüística. - Evitar los errores de transferencia entre lenguas más frecuentes. - Saber reconocer la variación lingüística en cuanto a distintos registros: lenguajes especializados, dialectos, sociolectos, etc. - Planear, organizar y formular mensajes.

### 5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

TEMA I	IDENTITÉS
PARTE I	QUI SUIS-JE ? LA VIE AU QUOTIDIEN : PARLER DE SOI SUR UN BLOG
PARTE II	POINTS DE VUE SUR : LES STÉRÉOTYPES NATIONAUX

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <a href="https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/">https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/</a> . Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.			
FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fMtS06iqW0xLjJLYdAU3n8j	PÁGINA 3/6
			

<b>PARTE III</b>	<b>LES TEMPS DU PASSÉ, PARTICIPE PASSÉ, CONJONCTIONS DE TEMPS</b>
TEMA 2	SANTÉ !
<b>PARTE IV</b>	<b>LE CORPS DANS TOUS SES ÉTATS.</b>
<b>PARTE V</b>	<b>LA RECHERCHE DE LA PERFECTION</b>
<b>PARTE VI</b>	<b>DONNER DES CONSEILS, EXPRIMER L' INCERTITUDE, PORTER UN JUGEMENT</b>
TEMA 3	MIGRATIONS
<b>PARTE VII</b>	<b>LE MONDE BOUGE ! FAIRE DES DÉMARCHES ADMINISTRATIVES</b>
<b>PARTE VIII</b>	<b>L'IMMIGRATION</b>
<b>PARTE IX</b>	<b>LA CAUSE, LA CONSÉQUENCE, LE BUT, LES TEMPS DU PASSÉ</b>
TEMA 4	CI'TÉS
<b>PARTE X</b>	<b>VIVRE EN VILLE</b>
<b>PARTE XI</b>	<b>L'AVENIR DES VILLES</b>
<b>PARTE XII</b>	<b>PRONOMS RELATIFS SIMPLES ET COMPOSÉS, PROPOSITION RELATIVE, LE PASSIF</b>

## 6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	La metodología de enseñanza-aprendizaje es activa y participativa para desarrollar las competencias comunicativas del alumnado en francés. La lengua de comunicación durante las clases y en las comunicaciones escritas a través del correo es el francés . Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura, se combinan de manera indiferenciada la clase teórica (EB) con la clase práctica (EPD).
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	Algunas clases son magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras son prácticas, en las que se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico con el fin de lograr la adquisición de las competencias planteadas, preparación de trabajos a partir de documentos escritos sobre temas de actualidad (explicación del vocabulario, ejercicios de síntesis, debates). Se utiliza también un material textual, audiovisual –películas y programas de radio.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	Metodología idéntica que en EB.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	No tiene.

## 7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*


Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	El 60% de la calificación procede de la evaluación continua. El 40% de la calificación procede del examen o prueba final. La evaluación continua, como su nombre indica, se desarrolla a lo largo del cuatrimestre. Se compone de varias pruebas distribuidas a lo largo del proceso de aprendizaje y evalúa las principales
--	--

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fMtS06iqW0xLjJLYdAU3n8j	PÁGINA 4/6



	<p>destrezas :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Comprensión escrita.</li> <li>2. Expresión escrita.</li> <li>3. Gramática y vocabulario</li> <li>4. Comprensión auditiva</li> <li>5. Expresión e interacción orales</li> </ol> <p>En la prueba final, se evalúan las competencias según se especifica en la guía específica</p>
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo los exámenes de las competencias que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria.
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i>	Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. En la convocatoria extraordinaria de noviembre se repetirán sólo los exámenes de las competencias que no se hayan aprobado en las convocatorias anteriores.
Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i>	<p>Durante la evaluación continua: 1. Comprensión escrita (20% de la nota final)</p> <p>2. Expresión escrita (20% de la nota final) Redacciones que se entregan a lo largo del cuatrimestre, trabajos escritos, etc.</p> <p>3. Gramática y vocabulario (20% de la nota final)</p> <p>4. Comprensión auditiva (20% de la nota final)</p> <p>5. Expresión e interacción orales (20% de la nota final)</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Los mismos que en la evaluación continua.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Los mismos que en la evaluación continua</p>
Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i>	<p>Durante la evaluación continua: Los criterios son comunes a EB y a EPD</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Ver criterios de EB</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Ver criterios de EB</p>
Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i>	<p>Durante la evaluación continua: No tiene</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria):</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): No tiene</p>
Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i>	<p>1ª convocatoria: Se exigirá la nota mínima de 5 /10 en cada competencia ( comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita, expresión oral, competencia gramatical y lexicla) para poder calcular la calificación final y aprobar en el caso de que ésta sea superior o igual a 5/10.</p> <p>2ª convocatoria: En la segunda convocatoria, se exige una calificación mínima de 5 en cada competencia ( comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita, expresión oral, competencia gramatical y lexical).</p> <p>El alumno vuelve a presentarse sólo a las competencias que tenía suspensas en la primera convocatoria.</p>
Material permitido	Durante las pruebas de expresión escrita que se realizan en clase,

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <a href="https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/">https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/</a> . Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.			
FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fMtS06iqW0xLjJLYdAU3n8j	PÁGINA 5/6
			

<i>Materials allowed</i>	se puede utilizar un diccionario monolingüe.
Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.*

## 8. Bibliografía / Bibliography

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ANTIER, Marine et alii (2015) “ALTER EGO + 4, B2”, Paris, Hachette FLE</li> <li>• POISSON-QUINTON, S., MIMRAN, R., MAHÉO- LE COADIC, M., (2002) “Grammaire expliquée du français”, Paris : CLE International</li> <li>• varios autores (2003) “L’expression française écrite et orale, PUG”, Grenoble: PUG</li> <li>• KANEMAN, POUGATCH (2003) “Plaisir des sons”, Paris : Didier</li> <li>• prensa y radio on line “Le courrL’Express, Le Nouvel Observateur, Le Point, Le Monde diplomatique, Libération, Le Figaro, TV5, Radio France, RFI, France Inter”</li> </ul>
--	--

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fMtS06iqW0xLjJLYdAU3n8j	PÁGINA	6/6
